ADVERTENCIA

SOBRE

LAS EPÍSTOLAS SEGUNDA Y TERCERA

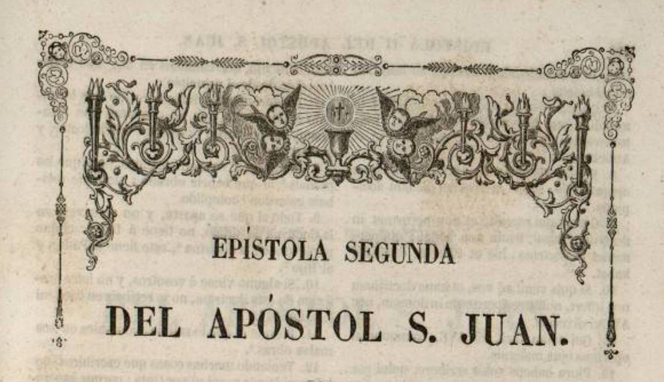
DEL APÓSTOL S. JUAN

San Juan escribió á una santa matrona que vivia cerca de Épheso, congratulándose de su fe y de la de sus hijos, exhortándola á perseverar en la caridad y en la doctrina recibida, y á que se guardase de los herejes. En el original se lee : Ἐκλεκτῇ κυρίᾳ, *electæ Dominæ*; lo que ha dado lugar á varias conjeturas y opiniones, que pondré aquí brevemente. Unos quieren, que *Kiria*, que significa *señora*, sea nombre propio, y que *electa*, ó *escogida* sea un título de honor que añade el Apóstol. Otros son de parecer, que uno y otro son títulos de honor, y que de propósito se calló el nombre propio. Otros sienten, que *Electa* es nombre propio, y esta es la opinion que seguimos. Finalmente otros pretenden, que no fué escrita á una persona particular, sino á una Iglesia ; y explican en sentido trasladado ó alegórico los nombres *de escogida*, *de señora*, *de hijos é hijas*, de que aquí se hace mencion.

Habiendo citado esta segunda Carta y la tercera, como escritas por S. Juan, todos los Padres del siglo IV y V, y hallándose en todos los cánones antiguos de los Libros del Nuevo Testamento; no queda lugar para que se dude, si son ó no canónicas, y si son de S. Juan. La caridad, que en ellas tantas veces se recomienda, y el zelo ardiente, que respiran contra los herejes, manifiestan el carácter de su verdadero autor. No consta el lugar, ni la data de ninguna de las dos.

La tercera Carta va dirigida á Cayo ó Gayo, que muchos Expositores creen ser el de Corintho, de quien se hace honorífica mencion en la Carta de S. Pablo á los Romanos [1], por la caridad con que hospedaba á los cristianos, y aun al mismo Apóstol de las Gentes. Distinguen á este de otro Cayo de Derbe en la Lycaonia [2], y de otro tercero de Macedonia, de quien se hace memoria en los Hechos de los Apóstoles [3]. Pero siendo este, á quien escribe S. Juan, discípulo suyo, y los otros tres discípulos de S. Pablo, parece no se deben confundir.

1 Ad Roman. XVI, 23, y I Corinth. I, 14.
2 Actor. XX, 4.
3 Actor. XIX, 29.



EPÍSTOLA SEGUNDA

DEL APÓSTOL S. JUAN.

CAPÍTULO ÚNICO.

Escribe á una santa mujer, á quien despues de haber alabado su fe y la de sus hijos, exhorta á perseverar en caridad, á huir de los herejes, y á permanecer en la doctrina recibida.

1. Senior Electæ dominæ, et natis ejus, quos ego diligo in veritate : et non ego solus, sed et omnes qui cognoverunt veritatem,

2. Propter veritatem, quæ permanet in nobis, et nobiscum erit in æternum.

3. Sit vobiscum gratia, misericordia, pax à Deo Patre, et à Christo Jesu Filio Patris, in veritate et charitate.

4. Gavisus sum valdè, quoniam inveni de filiis tuis ambulantes in veritate, sicut mandatum accepimus à Patre.

5. Et nunc rogo te domina, non tanquam mandatum novum scribens tibi, sed quod habuimus ab initio, [a] ut diligamus alterutrum.

6. Et hæc est charitas, ut ambulemus secundùm mandata ejus. Hoc est enim manda-

1. El presbítero [1] á la señora Electa, y á sus hijos, á los que yo amo en verdad [2]: y no yo solo, mas tambien todos los que han conocido la verdad [3],

2. Por la verdad que permanece en nosotros, y que estará eternamente con nosotros.

3. Sea con vosotros gracia, misericordia, paz de Dios Padre, y de Jesucristo Hijo del Padre, en verdad y en caridad [4].

4. Mucho me he gozado, porque he hallado de tus hijos, que andan en verdad [5], así como hemos recibido el mandamiento del Padre.

5. Y ahora ruégote, señora, no como si te escribiese un nuevo mandamiento, sino el que hemos tenido desde el principio, que nos amemos unos á otros.

6. Y esta es la caridad, que andemos segun los mandamientos de Dios. Porque este es el

1 *Electa*, segun la opinion mas comun, es nombre propio de la matrona á quien escribe S. Juan. Se llama *anciano ó presbítero*, ya por hallarse en edad avanzada, ya porque se daba este nombre en aquel tiempo á los sacerdotes y á los obispos, como dejamos notado en el *cap.* v *de la carta primera* de S. Pedro.

2 En Jesucristo, que es la misma verdad, ó con cristiano y sincero amor.

3 De la doctrina del Evangelio. Esta amistad y amor es sincero y santo, porque no tiene otro fin que la caridad. Las amistades del mundo se rompen fácilmente. ó cuando mas duran hasta la muerte; porque los intereses, que las unen, son perecederos : pero la amistad cristiana mas se asegura con el tiempo; porque se funda en aquella estrecha union, que nos debe juntar con Dios eternamente.

4 Con la perseverancia en la fe y en el amor. Ó puede tambien explicarse, que estos dones de Dios que les desea, consisten en la doctrina de la fe, y en el amor de unos con otros; porque estas dos virtudes forman la perfeccion de la vida cristiana, á que debemos aspirar.

5 Con pureza de fe, y segun la verdad y santidad del Evangelio, de que los Apóstoles nos dejaron repetidos ejemplos.

a Joann. XIII, 34, et XV, 12.

tum, ut quemadmodum audistis ab initio, in eo ambuletis :

7. Quoniam multi seductores exierunt in mundum, qui non confitentur Jesum Christum venisse in carnem : hic est seductor, et Antichristus.

8. Videte vosmetipsos, ne perdatis quæ operati estis : sed ut mercedem plenam accipiatis.

9. Omnis qui recedit, et non permanet in doctrina Christi, Deum non habet ; qui permanet in doctrina, hic et Patrem, et Filium habet.

10. Si quis venit ad vos, et hanc doctrinam non affert, nolite recipere eum in domum, nec AVE ei dixeritis.

11. Qui enim dicit illi AVE, communicat operibus ejus malignis.

12. Plura habens vobis scribere, nolui per chartam, et atramentum : spero enim me futurum apud vos, et os ad os loqui : ut gaudium vestrum plenum sit.

13. Salutant te filii sororis tuæ Electæ.

mandamiento, que camineis en él, como lo habeis oido desde el principio :

7. Porque muchos impostores se han levantado en el mundo, que no confiesan que Jesucristo vino en carne [1] : este tal [2] es impostor, y Anticristo.

8. Guardaos á vosotros mismos, para que no perdais [3] lo que habeis obrado : sino que recibais galardon [4] cumplido.

9. Todo el que se aparta, y no persevera en la doctrina de Cristo, no tiene á Dios [5] : el que persevera en la doctrina [6], este tiene al Padre, y al Hijo [7].

10. Si alguno viene á vosotros, y no hace profesion de esta doctrina, no lo recibais en casa, ni le saludeis [8].

11. Porque el que lo saluda, comunica en sus malas obras [9].

12. Teniendo muchas cosas que escribiros, no he querido por papel ni por tinta : porque espero ir á vosotros, y hablaros boca á boca : para que vuestro gozo sea cumplido.

13. Los hijos de tu hermana Electa [10] te saludan.

1 Los Gnósticos y los Simonitas decian, que el Cristo habia venido á la tierra sin encarnarse, sin nacer de una virgen, sin tener cuerpo, sino aparente ó fantástico; y que por esto no habia padecido ni habia muerto en la realidad.

2 Los que esto dicen ó piensan, son unos impostores y Anticristos que intentan pervertir á los fieles. I JOANN. IV, 3.

3 El fruto de vuestra fe y de todas las buenas obras que habeis hecho en lo pasado. Lo que sucederá, si no manteneis firme vuestra fe contra los impostores.

4 Porque este, como es el premio de la gloria solo se consigue mediante la perseverancia. En el Griego se lee en primera persona : μὴ ἀπολέσωμεν..... εἰργασάμεθα... ἀπολάβωμεν, *para que no perdamos, etc., hemos obrado, etc., recibamos.*

5 El que no cree todo lo que la fe nos enseña acerca del Hijo, es un hombre sin Dios, y como un ateista.

6 El Griego : χριστοῦ, *de Cristo.*

7 Está unido no solamente con Cristo, sino tambien con el Padre con estrecho vínculo de caridad. I JOANN. II, 24.

8 Tratadle como á un excomulgado excluyéndolo de vuestra sociedad.

9 En tres cosas nos está prohibido el comercio ó comunicacion con los herejes : cuando hay peligro de ser pervertidos : cuando esta comunicacion pueda parecer que es para favorecer ó apadrinar la herejía : y cuando resulta ocasion de escándalo á los otros.

10 Su hermana se llamaba tambien *Electa :* no debe parecer extraño, que en una grande familia hubiese dos de un mismo hombre. El P. MARIANA, exponiendo el texto presente segun las Biblias góticas, lee : *De la hermana de tí, que te llamas* Electa : no repugna esto al Griego.



EPÍSTOLA TERCERA

DEL APÓSTOL S. JUAN.

CAPÍTULO ÚNICO.

Escribe á Gayo, alabando su fe, y la caridad que ejercitaba con sus hermanos. Se lamenta de las calumnias, y de la inhumanidad de Diotrephes, y alaba á Demetrio.

1. Senior Gaio charissimo, quem ego diligo in veritate.

2. Charissime, de omnibus orationem facio prosperè te ingredi, et valere sicut prosperè agit anima tua.

3. Gavisus sum valdè venientibus fratribus, et testimonium perhibentibus veritati tuæ, sicut tu in veritate ambulas.

4. Majorem horum non habeo gratiam, quàm ut audiam filios meos in veritate ambulare.

5. Charissime, fideliter facis quidquid operaris in fratres, et hoc in peregrinos,

6. Qui testimonium reddiderunt charitati tuæ in conspectu Ecclesiæ : quos, benefaciens, deduces dignè Deo.

7. Pro nomine enim ejus profecti sunt, nihil accipientes à gentibus.

1. El presbítero al muy amado Gayo, á quien yo amo en verdad [1].

2. Carísimo, ruego al Señor [2] que te prospere en todo, y que te conserve en salud, así como tu alma se halla en buen estado.

3. Mucho me he gozado por la venida de los hermanos, y por el testimonio que han dado de tu verdad, así como tú andas en la verdad [3].

4. No tengo yo mayor gozo de otra cosa [4], que de oir que mis hijos andan en verdad.

5. Carísimo, te portas con fidelidad [5] en todo lo que haces con los hermanos, y particularmente con los peregrinos,

6. Que han dado testimonio de tu caridad en presencia de la Iglesia [6] : á los cuales, si encaminares [7] como conviene segun Dios, harás bien.

7. Porque por su nombre se pusieron en camino [8], no tomando nada de los gentiles.

1 Este Gayo á quien escribe S. Juan, era discípulo suyo, como se infiere del v. 4, en que le llama, como á los otros, hijo.

2 El Griego : εὔχομαί, *deseo, ruego;* uno y otro significa, y las dos significaciones se acomodan sin violencia al sentido.

3 Del Evangelio, correspondiendo tus obras á las obligaciones de cristiano.

4 El Griego : χαράν, *gozo.* El intérprete leyó χάριν, *gracia;* y el sentido es este : No pueden mis hijos darme mayor gusto, que cuando oigo, que viven arreglados á la pureza y sinceridad del Evangelio.

5 Haces una obra digna de un cristiano fiel á los divinos mandamientos.

6 Públicamente, en la asamblea ó junta de todos los fieles, que allí habia.

7 Proveyéndolos de lo necesario para su viaje. Esta práctica era muy frecuente en la primitiva Iglesia, como se ve en *los Hechos de los Apostoles,* y en muchos lugares de las cartas de S. PABLO.

8 Los cuales, perseguidos por la fe, han abandonado su patria, sin proveerse de viático, ni recibir cosa alguna de nadie. Puede tambien interpretarse : los cuales han salido á predicar el Evangelio á los Gentiles, de quienes